

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION GÉNÉRALE DE TERMINOLOGIE ET DE NÉOLOGIE

Vocabulaire du pétrole et du gaz (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNX0906374K

I. – Termes et définitions

allothermique, adj.

Domaine : Chimie/Thermodynamique.

Antonyme : autothermique, adj.

Définition : Se dit d'une réaction chimique qui doit être entretenue à l'aide d'une source de chaleur extérieure.

Équivalent étranger : allothermal, allothermic.

bouillie, n.f.

Domaine : Pétrole et gaz.

Définition : Suspension épaisse d'un matériau insoluble dans un liquide.

Équivalent étranger : slurry.

bouquet énergétique

Domaine : Pétrole et gaz/Économie.

Définition : Répartition, généralement exprimée en pourcentages, des énergies primaires dans la consommation d'un pays, d'une collectivité, d'une industrie.

Équivalent étranger : energy mix.

châssis mobile

Domaine : Pétrole et gaz/Forage-Production.

Définition : Châssis sur lequel sont installés divers équipements et qui repose généralement sur des patins, de manière à faciliter les déplacements.

Équivalent étranger : skid.

dénox, n.m. (langage professionnel)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Synonyme : élimination des oxydes d'azote.

Définition : Ensemble des traitements mis en œuvre pour éliminer tout ou partie des oxydes d'azote (NOx) contenus dans les effluents gazeux issus d'une combustion ou d'un procédé chimique.

Voir aussi : déslox.

Équivalent étranger : DeNOx.

déslox, n.m. (langage professionnel)

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Synonyme : élimination des oxydes de soufre.

Définition : Ensemble des traitements mis en œuvre pour éliminer tout ou partie des oxydes de soufre (SOx) contenus dans les effluents gazeux issus d'une combustion ou d'un procédé chimique.

Voir aussi : dénox.

Équivalent étranger : DeSOx.

élimination des oxydes d'azote

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Voir : dénox.

élimination des oxydes de soufre

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Voir : désosx.

engagement d'achat ferme

Forme abrégée : achat ferme.

Domaine : Finances-Pétrole et gaz/Économie.

Définition : Clause d'un contrat d'achat à long terme, par laquelle l'acheteur s'engage à payer, à un prix généralement fixé, une certaine quantité de gaz ou de produits pétroliers dont le fournisseur lui garantit la disponibilité, qu'il prenne ou non livraison de celle-ci.

Note : Un engagement d'achat ferme peut porter également sur la fourniture de services liés à la logistique.

Équivalent étranger : take-or-pay, take-or-pay agreement, take-or-pay clause.

forage à long déport

Abréviation : FLD.

Domaine : Pétrole et gaz/Forage.

Définition : Forage de grande longueur permettant l'exploitation de réservoirs situés horizontalement à grande distance de la tête de puits.

Voir aussi : tête de puits.

Équivalent étranger : extended-reach drilling (ERD), long-reach drilling.

forage en sous-pression

Domaine : Pétrole et gaz/Forage.

Définition : Forage caractérisé par une pression du fluide de forage inférieure à celle des fluides présents dans la formation géologique.

Équivalent étranger : underbalanced drilling (UBD).

fosse de protection

Domaine : Pétrole et gaz/Forage-Production.

Définition : Excavation creusée dans un fond marin pour recevoir les installations de forage ou de production, qui sont ainsi protégées du passage des icebergs.

Équivalent étranger : glory hole.

gaz délaissé

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Réserve de gaz naturel qui, pour des raisons techniques ou économiques, n'est pas exploitée.

Équivalent étranger : stranded gas.

gaz de réservoir compact

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Gaz naturel qui est difficile à extraire de la roche dans laquelle il est confiné, en raison de la faible perméabilité de celle-ci.

Équivalent étranger : tight formation gas, tight gas.

ingénierie de base

Domaine : Tous domaines.

Définition : Ensemble des activités de conception et d'étude technique d'un projet.

Note : Dans la mise en œuvre d'un projet, l'« ingénierie de base » précède l'« ingénierie de détail ».

Voir aussi : ingénierie de détail.

Équivalent étranger : front-end engineering design (FEED).

ingénierie de détail

Domaine : Tous domaines.

Définition : Ensemble des activités consistant à définir les techniques et les procédures pratiques nécessaires à la mise en service d'une installation industrielle.

Voir aussi : ingénierie de base.

Équivalent étranger : –

maintien de l'écoulement

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Ensemble des procédés et des traitements qui assurent l'écoulement du pétrole ou du gaz, selon les besoins de l'exploitation d'un puits.

Équivalent étranger : flow assurance (FA).

mélange en aveugle

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Définition : Mélange de carburants liquides de nature différente, effectué sans prendre en compte l'incidence de l'opération sur les propriétés physicochimiques du produit ainsi obtenu.

Équivalent étranger : splash blending.

méthane houiller

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Gaz naturel extrait des gisements houillers.

Équivalent étranger : coal-bed gas, coal-bed methane (CBM).

pic gazier

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Maximum atteint par la production mondiale de gaz naturel, au-delà duquel celle-ci décroîtrait faute de réserves exploitables.

Voir aussi : pic pétrolier.

Équivalent étranger : peak gas.

pic pétrolier

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Maximum atteint par la production mondiale de pétrole, au-delà duquel celle-ci décroîtrait faute de réserves exploitables.

Voir aussi : pic gazier.

Équivalent étranger : peak oil.

procédé de la biomasse transformée en liquide (langage professionnel)

Forme abrégée : procédé BTL (langage professionnel).

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Voir : procédé de transformation de la biomasse en liquide.

procédé de transformation de la biomasse en liquide

Domaine : Pétrole et gaz/Raffinage.

Synonyme : procédé de la biomasse transformée en liquide (langage professionnel), procédé BTL (langage professionnel).

Définition : Procédé de synthèse d'hydrocarbures liquides à partir de produits de la biomasse.

Note : Dans le langage professionnel, on parle de « carburant BTL » pour désigner le combustible obtenu à partir du « procédé BTL ».

Voir aussi : procédé de transformation du charbon en liquide, procédé de transformation du gaz en liquide.

Équivalent étranger : biomass-to-liquid process, BTL process.

programme de cession de gaz

Domaine : Pétrole et gaz/Économie.

Définition : Programme en vertu duquel des volumes de gaz achetés sous contrat peuvent, à terme, être mis à la disposition de nouveaux opérateurs du marché.

Note : Un tel programme est généralement conclu aux enchères ou par négociations de gré à gré.

Équivalent étranger : gas release program.

proportion d'eau

Domaine : Pétrole et gaz/Production-Raffinage.

Définition : Rapport entre le volume de l'eau contenue dans un mélange d'huile, d'eau et de gaz, et le volume liquide total de ce mélange.

Équivalent étranger : water cut.

puits monodiamètre

Domaine : Pétrole et gaz/Forage.

Définition : Puits dont le diamètre est constant sur toute sa longueur.

Équivalent étranger : monobore well, monodiameter well.

récupération assistée du pétrole

Abréviation : RAP.

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Ensemble des techniques destinées à accroître la quantité d'hydrocarbures extraits d'un gisement.

Équivalent étranger : enhanced oil recovery (EOR).

secteur intermédiaire

Domaine : Pétrole et gaz.

Définition : Secteur qui prend en charge les traitements préliminaires du pétrole et son transport vers les raffineries.

Équivalent étranger : midstream, midstream sector.

sismique répétitive

Domaine : Pétrole et gaz/Production.

Définition : Succession de levés sismiques bidimensionnels ou tridimensionnels effectués en un même site au-dessus d'un gisement, de manière à observer les déplacements éventuels des fluides dans le sous-sol.

Note : S'agissant de levés tridimensionnels, on parle aussi, dans le langage professionnel, de « sismique 4D », le temps constituant la quatrième dimension.

Équivalent étranger : time-lapse seismic.

système d'amarrage à tourelle

Domaine : Pétrole et gaz/Forage-Production.

Définition : Système d'amarrage pivotant permettant aux embarcations de s'orienter librement, de façon à offrir une moindre résistance aux courants ou aux glaces flottantes.

Équivalent étranger : turret, turret-moored system, turret-mooring system.

vibrations induites par vortex (langage professionnel)

Abréviation : VIV (langage professionnel).

Domaine : Pétrole et gaz/Forage-Production.

Définition : Vibrations engendrées par les lâchers de tourbillons dans le sillage d'un obstacle.

Note : Les vibrations induites par vortex s'observent en particulier autour des structures flottantes et des colonnes de production.

Équivalent étranger : vortex-induced vibrations (VIV).

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
allothermal, allothermic.	Chimie/Thermodynamique.	allothermique , adj.
biomass-to-liquid process, BTL process.	Pétrole et Gaz/Raffinage.	procédé de transformation de la biomasse en liquide, procédé de la biomasse transformée en liquide (langage professionnel), procédé BTL (langage professionnel).
coal-bed gas, coal-bed methane (CBM).	Pétrole et Gaz/Production.	méthane houiller .
DeNOx.	Pétrole et Gaz/Raffinage.	dénox , n.m. (langage professionnel), élimination des oxydes d'azote .
DeSOx.	Pétrole et Gaz/Raffinage.	désox , n.m. (langage professionnel), élimination des oxydes de soufre .
energy mix.	Pétrole et Gaz/Économie.	bouquet énergétique .
enhanced oil recovery (EOR).	Pétrole et Gaz/Production.	récupération assistée du pétrole (RAP) .
extended-reach drilling (ERD), long-reach drilling.	Pétrole et Gaz/Forage.	forage à long déport (FLD) .
floating production, storage and offloading unit, FPSO unit (FPSO).	Pétrole et Gaz/Production.	unité flottante de production, de stockage et d'expédition, unité FPSE.
flow assurance (FA).	Pétrole et Gaz/Production.	maintien de l'écoulement .
front-end engineering design (FEED).	Tous domaines.	ingénierie de base .
gas release program.	Pétrole et Gaz/Économie.	programme de cession de gaz .
glory hole.	Pétrole et Gaz/Forage-Production.	fosse de protection .
long-reach drilling, extended-reach drilling (ERD).	Pétrole et Gaz/Forage.	forage à long déport (FLD) .
midstream, midstream sector.	Pétrole et Gaz.	secteur intermédiaire .
monobore well, monodiameter well.	Pétrole et Gaz/Forage.	puits monodiamètre .

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
peak gas.	Pétrole et Gaz/Production.	pic gazier.
peak oil.	Pétrole et Gaz/Production.	pic pétrolier.
skid.	Pétrole et Gaz/Forage-Production.	châssis mobile.
slurry.	Pétrole et Gaz.	bouillie, n.f.
splash blending.	Pétrole et Gaz/Raffinage.	mélange en aveugle.
stranded gas.	Pétrole et Gaz/Production.	gaz délaissé.
take-or-pay, take-or-pay agreement, take-or-pay clause.	Finances-Pétrole et Gaz/Économie.	engagement d'achat ferme, achat ferme.
tight formation gas, tight gas.	Pétrole et Gaz/Production.	gaz de réservoir compact.
time-lapse seismic.	Pétrole et Gaz/Production.	sismique répétitive.
turret, turret-moored system, turret-mooring system.	Pétrole et Gaz/Forage-Production.	système d'amarrage à tourelle.
underbalanced drilling (UBD).	Pétrole et Gaz/Forage.	forage en sous-pression.
vortex-induced vibrations (VIV).	Pétrole et Gaz/Forage-Production.	vibrations induites par vortex (langage professionnel) (VIV) (langage professionnel).
water cut.	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage.	proportion d'eau.
(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire. (2) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).		

B. – Termes français

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
achat ferme, engagement d'achat ferme.	Finances-Pétrole et Gaz/Économie.	take-or-pay, take-or-pay agreement, take-or-pay clause.
allothermique, adj.	Chimie/Thermodynamique.	allothermal, allothermic.
bouillie, n.f.	Pétrole et Gaz.	slurry.
bouquet énergétique.	Pétrole et Gaz/Économie.	energy mix.
châssis mobile.	Pétrole et Gaz/Forage-Production.	skid.
dénox, n.m. (langage professionnel), élimination des oxydes d'azote.	Pétrole et Gaz/Raffinage.	DeNOx.
désox, n.m. (langage professionnel), élimination des oxydes de soufre.	Pétrole et Gaz/Raffinage.	DeSOx.
élimination des oxydes d'azote, dénox, n.m. (langage professionnel).	Pétrole et Gaz/Raffinage.	DeNOx.
élimination des oxydes de soufre, désox, n.m. (langage professionnel).	Pétrole et Gaz/Raffinage.	DeSOx.

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
engagement d'achat ferme, achat ferme.	Finances-Pétrole et Gaz/Économie.	take-or-pay, take-or-pay agreement, take-or-pay clause.
forage à long déport (FLD).	Pétrole et Gaz/Forage.	extended-reach drilling (ERD), long-reach drilling.
forage en sous-pression.	Pétrole et Gaz/Forage.	underbalanced drilling (UBD).
fosse de protection.	Pétrole et Gaz/Forage-Production.	glory hole.
gaz délaissé.	Pétrole et Gaz/Production.	stranded gas.
gaz de réservoir compact.	Pétrole et Gaz/Production.	tight formation gas, tight gas.
ingénierie de base.	Tous domaines.	front-end engineering design (FEED).
ingénierie de détail.	Tous domaines.	–
maintien de l'écoulement.	Pétrole et Gaz/Production.	flow assurance (FA).
mélange en aveugle.	Pétrole et Gaz/Raffinage.	splash blending.
méthane houiller.	Pétrole et Gaz/Production.	coal-bed gas, coal-bed methane (CBM).
pic gazier.	Pétrole et Gaz/Production.	peak gas.
pic pétrolier.	Pétrole et Gaz/Production.	peak oil.
procédé de transformation de la biomasse en liquide, procédé de la biomasse transformée en liquide (langage professionnel), procédé BTL (langage professionnel).	Pétrole et Gaz/Raffinage.	biomass-to-liquid process, BTL process.
programme de cession de gaz.	Pétrole et Gaz/Économie.	gas release program.
proportion d'eau.	Pétrole et Gaz/Production-Raffinage.	water cut.
puits monodiamètre.	Pétrole et Gaz/Forage.	monobore well, monodiameter well.
récupération assistée du pétrole (RAP).	Pétrole et Gaz/Production.	enhanced oil recovery (EOR).
secteur intermédiaire.	Pétrole et Gaz.	midstream, midstream sector.
sismique répétitive.	Pétrole et Gaz/Production.	time-lapse seismic.
système d'amarrage à tourelle.	Pétrole et Gaz/Forage-Production.	turret, turret-moored system, turret-mooring system.
unité flottante de production, de stockage et d'expédition, unité FPSE.	Pétrole et Gaz/Production.	floating production, storage and offloading unit, FPSO unit (FPSO).
vibrations induites par vortex (langage professionnel) (VIV) (langage professionnel).	Pétrole et Gaz/Forage-Production.	vortex-induced vibrations (VIV).

(1) Les termes en caractères gras se trouvent dans la partie I (*Termes et définitions*).

(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.